



Иранская миниатюра

## ЛЮБОВНАЯ ЛИРИКА ВОСТОКА

Шахиншаху мировой любовной лирики – великому иранскому поэту Хафизу (1325–1390) исполняется 700 лет. Его подлинное имя – Ходжа Шамс ад-Дин Мухаммад Хафиз. Родился он в городе Ширазе, воспетом также нашим гением Сергеем Есениным в его «Персидских мотивах». Имя Хафиз стало нарицатель-

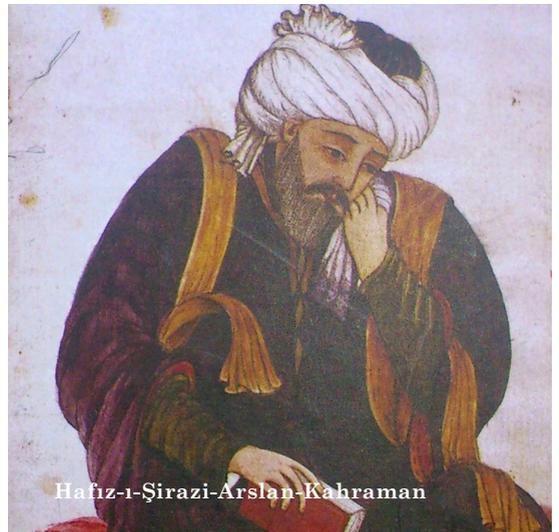
ным – так зовут с тех пор всех последующих певцов любви и непреходящих радостей жизни. Поэт жил в основном в родном городе, изредка выезжая в другие столицы по приглашению правителей, которых было немало на его веку. Самый знаменитый из них – Тамерлан. Он чуть было не казнил поэта за строки: «Когда ширазскую тюрчанку / своим кумиром изберу, / за родинку её вручу ей / и Самарканд и Бухару», но Хафиз, представший перед властелином в ветхом рубище дервиша, с поклоном сказал: «О, повелитель мира! Взгляни, до чего довела меня моя расточительность!» Не ожидавший такого ответа, Тимур расхохотался и обласкал поэта. Сегодня «Диван», посмертное собрание сочинений Хафиза – наиболее часто издаваемая (после Корана) и самая раскупаемая книга в Иране. Любовную лирику Хафиза (а он кроме песен о прекрасных всепоглощающих чувствах не очень-то отвлекался на другие темы), его газели любят в изящных переводах по всему миру. В предлагаемой подборке – жемчужины из наследия Хафиза, а также отдельные образцы творчества других непревзойдённых лириков средневекового Востока – Рудаки, Саади, Джами, Омара Хайяма, Амира Хосрова Дехлеви. А мощным аккордом в этом мужском окружении – послания любимому величайшей китайской поэтессы Ли Цинчжао, жившей почти тысячу лет назад.

САГИН-ГИРЕЙ

### ХАФИЗ (1325–1390)

\*\*\*

Без любви нужна ли мне весна?  
Без вина мне чаша не нужна.  
Что без милой луг и зелень сада,  
Аромат, прохлада, тишина?  
Что без соловья любая роза?  
Вянет, осыпается она.  
Что мне ночь, и небо, и созвездья,  
Если нет тебя, моя луна?  
Если нет любви, куда годится  
Самая достойная жена?  
Нет любви, Хафиз, – и жизнь постыла,  
И душа уныла и скудна.



Hafiz-i-Shirazi-Arslan-Kahraman

## ИМЕНА

\*\*\*

Как я страдал, как я любил – не спрашивай меня.  
Как яд разлуки долгой пил – не спрашивай меня.

Как я любовь свою искал и кто в конце концов  
Теперь мне больше жизни мил – не спрашивай меня.

Как я от страсти изнывал и сколько горьких слёз  
Я в пыль у этой двери лил – не спрашивай меня.

Какие слышал я слова из уст её вчера!  
Ты хочешь, чтобы повторил? Не спрашивай меня!

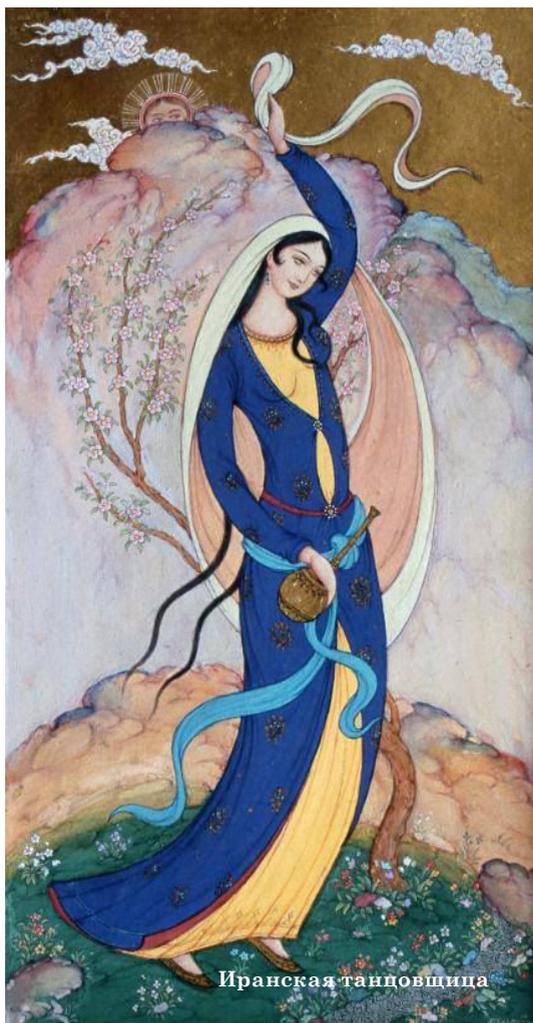
Ты не кусай в досаде губ, беседуя со мной.  
От скольких губ я сам вкусил – не спрашивай меня.

Как стал я нищ и одинок, как все свои грехи  
Я кровью сердца искупил – не спрашивай меня.

Как от соперников Хафиз мученья претерпел  
И как он жалок стал и хил – не спрашивай меня.



Абдулла. Влюблённые



Иранская танцовщица

\*\*\*

От напрасных страданий избавьте меня,  
От смешных ожиданий избавьте меня.  
От любовного бреда, от женских уловок,  
От пустых обещаний избавьте меня.  
От тоски по объятьям, желанным и лживым,  
От ревнивых терзаний избавьте меня.  
От неискренних ласк, от скупых поцелуев,  
От холодных свиданий избавьте меня.  
От несбывшихся снов разбудите Хафиза –  
От бессонных желаний избавьте меня!

\*\*\*

Пошёл я в сад поразмышлять на воле.  
Там голос соловья звенел от боли.

Бедняга, как и я, влюблённый страстно,  
Над розою стонал... Не оттого ли,

Что вся она в шипах? Бродя по саду,  
Я размышлял о соловьиной доле.

Из века в век одна и та же песня:  
Она – в шипах, а он – в слезах. Доколе?

И что мне делать, если эти трели  
Меня лишают разума и воли?

Ни разу люди розы не срывали,  
Чтобы шипы им рук не искололи.

Увы, Хафиз! Нет счастья в этом мире,  
Нет утоленья нам в земной юдоли...

*Перевод Михаила Курганцева*



Ли Цинчжао

## ЛИ ЦИНЧЖАО (1084–1151)

\*\*\*

В саду коснулась веточки сирени –  
Так хочется с тобой её вдыхать!  
Но рядом проплывают только тени –  
Минувших встреч бывлая благодать...

\*\*\*

За горизонтом скрылась туча-птица,  
Освободив от сумрака закат.  
Взошла луна, свеча во мгле курится,  
Цветочный издавая аромат.  
Я вспоминаю радостные годы,  
Безоблачное наше бытие...  
Как хорошо, что перепад погоды  
Украсил одиночество моё.

\*\*\*

Цветок не радует увядший –  
О возрасте напоминает.  
Одна ночью в старой лодке  
Под взглядом пристальной луны.  
Гусь одинокий надо мною  
С тревожным криком пролетает.  
Какую весть несёт – не знаю,  
На север с южной стороны.  
Быть может, древнее преданье  
Иль предстоящее свиданье...  
Мы связаны с тобой навеки  
Невидимым узлом судьбы.  
И повторяется мгновенье –  
Лишь прогоню с бровей страданье –  
Оно меняет направление,  
Вонзает в грудь свои шипы.

*Перевод Юрия Ключникова*

Юнь Шоупин. Китайский пион

## СААДИ (1210–1292)

\*\*\*

Красавица и в рубище убогом,  
И в бедности всех будет затмевать.  
А той – уродине в парче и злате –  
Покойников пристало обмывать.

\*\*\*

Эй, пустомеля и болтун, как о любви ты смеешь петь?  
Ведь стройно ты за жизнь свою десятка бейтов не связал!  
Смотри, как в помыслах высок владык слова Саади, –  
Он пел любовь, одну любовь –  
земных владык не восхвалял.

\*\*\*

Если в рай после смерти меня поведут без тебя, –  
Я закрою глаза, чтобы светлого рая не видеть.  
Ведь в раю без тебя мне придётся сгорать, как в аду,  
Нет, Аллах не захочет меня так жестоко обидеть!

*Перевод Владимира Державина*

Саади с учеником

**ОМАР ХАЙЯМ (ок. 1048 – ок. 1123)**

\* \* \*

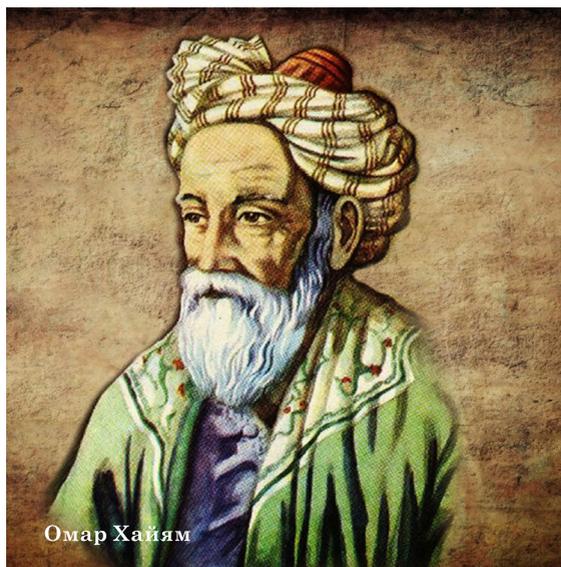
И пылинка – живую частицей была.  
 Чёрным локоном, длинной ресницей была.  
 Пыль с лица вытирай осторожно и нежно:  
 Пыль, возможно, Зухрой яснолицей была!

\* \* \*

Поутру просыпается роза моя,  
 На ветру распускается роза моя.  
 О, жестокое небо! Едва распустилась –  
 Как уже осыпается роза моя.

\* \* \*

Ты не очень-то щедр, всемогущий Творец:  
 Сколько в мире тобою разбитых сердец!  
 Губ рубиновых, мускусных локонов сколько  
 Ты, как скряга, упрятал в бездонный ларец!



\* \* \*

Оттого, что неправеден мир, не страдай,  
 Не тверди нам о смерти и сам не рыдай,  
 Наливай в пиалу эту алую влагу,  
 Белогрудой красавице сердце отдай.

\* \* \*

Как прекрасны и как неизменно новы  
 И румянец любимой, и зелень травы!  
 Будь весёлым и ты: не скорби о минувшем,  
 Не тверди, обливаясь слезами: «Увы!»

\* \* \*

Не моли о любви, безнадежно любя,  
 Не броди под окном у неверной, скорбя.  
 Слово нищие дервиши, будь независим —  
 Может статься, тогда и полюбят тебя.

**РУДАКИ (ок. 864–941)**

\* \* \*

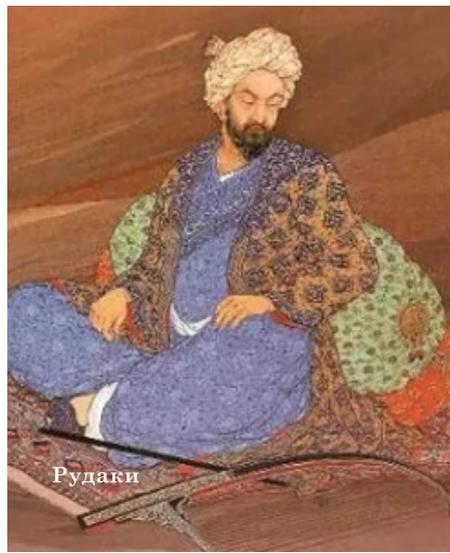
Поцелуй любви желанный,  
 Он с водой солёной схож:  
 Тем сильнее жаждешь влаги,  
 Чем неистовее пьешь.

\* \* \*

Самум разлуки налетел – и нет тебя со мной!  
 С корнями вырвал жизнь мою он из земли родной.  
 Твой локон – смертоносный лук, твои ресницы – стрелы.  
 Моя любовь! Как без тебя свершу я путь земной!  
 И кто дерзнет тебя спросить: «Что поцелуй твой стоит?»  
 Ста жизнью мало за него, так как же быть с одной?  
 Ты солнцем гордой красоты мой разум ослепила.  
 Ты сердце опалила мне усладю хмельной.

*Перевод Вильгельма Левика*

*Перевод Германа Плисецкого*





## ДЖАМИ (1441–1492)

\* \* \*

Желанная моя, могу сказать я смело:  
Из вещества души твоё слепили тело.  
Душой твоей живой пахнуло на меня  
От платья, что лишь раз на плечи ты надела.  
Что стало бы со мной при виде плеч твоих?  
Я платье увидал – душа оцепенела.  
Нежны цветы, но есть их нежности предел,  
На свете лишь твоей нет нежности предела.  
Всего лишь раз один я слышал голос твой:  
Ты говорила мне, не говорила – пела.  
Твой голос до сих пор звучит в моих ушах,  
С ним даже в чёрный день всё предо мною бело.  
И всё ж заветных слов не услышал Джами, –  
Хоть отдал всё тебе, душа его сгорела.

\* \* \*

Моя любовь к тебе – мой храм, но вот беда,  
Лежит через пески уборов путь туда.  
Где обитаешь ты, там – населённый город,  
А остальные все пустынные города.  
Взгляни же на меня, подай мне весть, и буду  
Я счастлив даже в день последнего суда.  
Ведь если верим мы в великодушье кравчих,  
Вино для нас течёт, как полая вода.  
Смолкает муэдзин, он забывает долг свой,  
Когда приходишь ты, чиста и молода.  
Что написал Джами, не по тебе тоскую,  
Слезами по тебе он смоем навсегда.

*Перевод Веры Звягинцевой*

## АМИР ХОСРОВ ДЕХЛЕВИ (1253–1325)

\* \* \*

Сто сердец пылают, как во мраке свечи,  
В чёрных косах, павших струями на плечи.  
И в огне сочится и чадит алоэ  
Распалённых страстью, взятых в плен тобою.  
Ты мечом жестоко рассекаешь тело  
И неотразимо мечешь взором стрелы.  
Извела Хосрова так твоя немилость,  
Что глазницы кровью сердца обагрились.

Но оковы рабства надеваешь снова,  
Хоть давно печали предала Хосрова.

*Перевод Дмитрия Седых*

